

SCENE 38 • NUMBER 7

Fejn juġġhek?

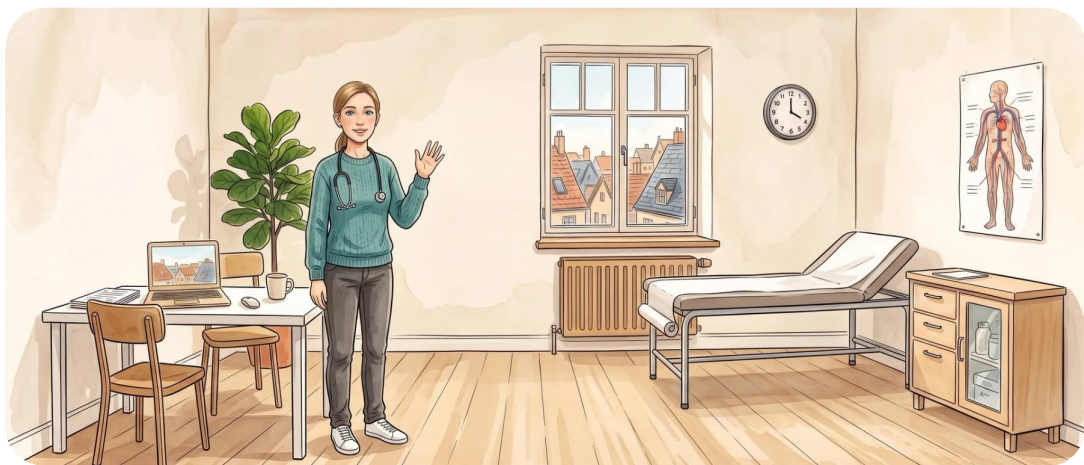
Four o'clock. The doctor is Ella's mother, from the birthday party. Where does it hurt? You don't know the word, so you point. "How do you say this?"

130 Words · 5 Exercises · Duration: 15 min.

A bad day

Maltese

Read & listen online



LEARNING GOAL

I can say what hurts, understand a doctor's instructions and ask how to say a word.

Rita = ■ Lena (Lukas) = O

Learning as Lukas? Use the words in brackets.

Four o'clock at the practice. The doctor is Rita, Ella's mother, from the birthday party.

■ Hello! Ejja, poġġi.

■ Mela, fejn juġġhek?

You don't know how to say it, so you point at your throat.

○ Hawn. Kif ngħid dan bil-Malti?

■ Ngħidu: griżmejjja juġġhuni.

○ Griżmejjja juġġhuni. U rasi wkoll.

■ Minn meta?

○ Mis-Sibt. Il-Ġimgħa kont fil-prova, fix-xita.

■ Iftaħ ħalqek u għid "aaa".

○ Aaa...

■ Issa hu nifs fil-fond. Darb'oħra.

■ Dahrek juġġhek? U widnejk?

○ Le, dahri ma juġagħnix. Imma widnejja juġġhuni ftit.

She takes your temperature.

■ Sebgħa u tletin u nofs. Għandek ftit deni.

○ Dak ħażin?

■ Mhux wisq. Kemm-il siegħa torqod bil-lejl?

○ Ftit. Bil-lejl, fuq, tindaqq trumbetta. Hemm regola ġdida, imma...

She sighs.

- Naf dik it-trumbetta.

She smiles.

- M'intix marida (marid) ħafna. Int għajjiena (għajjien). U bil-ġuħ.

- Hekk tgħid Ella dwar Ċikku! "Mhux ħażin, hu bil-ġuħ biss."

She laughs.

- Iva. Binti dejjem għandha raġun.
- Trid torqod ħafna u tixrob ħafna. Te, tliet darbiet kuljum.
- Kul frott u ħaxix. U mill-ispizerija, ixtri xi ħaġa għall-grizmejn.
- Grazzi. U s-Sibt il-festa. Nista' mmur?
- Sas-Sibt, ibqa' fis-sodda. Imbagħad, iva.

Rita tikteb fuq karta: "Orqod. Ixrob it-te. L-ebda trumbetta wara l-għaxra." Issa mhix regola ta' Marija biss: it-tabiba tgħid hekk ukoll. Għall-ewwel darba, karta tat-tabiba togħġbok ħafna.

Vocabulary

DOING THINGS • AZZJONIJIET

jieħu nifs

breathe

Literally: takes breath. Hu nifs fil-fond: breathe deeply.

THE BODY • IL-ĠISEM**widna**

ear

Both ears: widnejn. Widnejja: my ears.

dahar

back

Dahri juġagħni: my back hurts.

iftaħ ħalqek

open your mouth

At the doctor: iftaħ ħalqek u għid aaa. To several: iftħu ħalqkom.

deni

fever

Għandi d-deni: I have a fever. The reading on the thermometer: it-temperatura.

FOOD • IKEL**frott**

fruit

Fruit in general: frott, like ħaxix for vegetables.

ħaxix

vegetables

Vegetables in general: ħaxix. It also means grass and herbs.

WHAT THINGS AND PEOPLE ARE LIKE • KIF INHU? KIF INHI?**fond**

deep

fond (m) · fonda (f). Breathe deeply: ħu nifs fil-fond.

LISTENING & UNDERSTANDING**L1) WHO SAYS IT**

Read the dialogue again. Who says these words? Tick the right person.

1 Iva. Binti dejjem għandha raġun.

- ☐ A Lena
- ☐ B Rita

L2) WHAT DOES IT MEAN

Tick the right English meaning.

1 Le, dahri ma juġagħnix. Imma widnejja juġġhuni ftit.

- ☐ A Now take a deep breath. Once more.
- ☐ B Thank you. And on Saturday it's the festa. Can I go?
- ☐ C No, my back doesn't hurt. But my ears hurt a little.

L3) HOW DO YOU SAY IT

Tick the right Maltese sentence.

1 Since Saturday. On Friday I was at the rehearsal, in the rain.

- ☐ (A) Minn meta?
- ☐ (B) Grazzi. U s-Sibt il-festa. Nista' mmur?
- ☐ (C) Mis-Sibt. Il-Ġimgħa kont fil-prova, fix-xita.

L4) PUT THE WORDS IN ORDER

Write the words in the right order on the line.

- 1**
-

L5) WHAT HAPPENS FIRST

Number the lines in the order they come in the scene.

- ☐ Grazzi. U s-Sibt il-festa. Nista' mmur?
- ☐ Mela, fejn juġġhek?
- ☐ Le, dahri ma juġagħnix. Imma widnejja juġġhuni ftit.
- ☐ Naf dik it-trumbetta.
- ☐ Mis-Sibt. Il-Ġimgħa kont fil-prova, fix-xita.

SCENE 38 • WORDS

Fejn juġġhek?

Where does it hurt?

4 Exercises • Duration: 10 min.

A bad day

Maltese

Read & listen online



fond
deep



jieħu nifs
breathe



widna
ear



dahar
back



iftaħ ħalqek
open your
mouth



deni
fever



frott
fruit



ħaxix
vegetables

Words

fond

deep

Issa ħu nifs fil-fond. Darb'oħra.

jieħu nifs

breathe

Issa ħu nifs fil-fond. Darb'oħra.

widna

ear

Dahrek juġġhek? U widnejk?

dahar

back

Dahrek juġġhek? U widnejk?

iftaħ ħalqek

open your mouth

Iftaħ ħalqek u għid "aaa".

deni

fever

Sebgħa u tletin u nofs. Għandek ftit deni.

frott

fruit

Kul frott u ħaxix. U mill-ispizerija, ixtri xi ħaġa għall-grizmejn.

ħaxix

vegetables

Kul frott u ħaxix. U mill-ispizerija, ixtri xi ħaġa għall-grizmejn.

VOCABULARY & COMMUNICATION

W1) WHAT DOES IT MEAN?

What does it mean?

1 widna

- ☐ A water
- ☐ B ear
- ☐ C father

2 ħaxix

- ☐ A vegetables
- ☐ B rain
- ☐ C sun

3 iftaħ ħalqek

- ☐ A the language you are learning
- ☐ B size
- ☐ C open your mouth

4 dahar

- ☐ A back
- ☐ B upstairs
- ☐ C ask

5 jieħu nifs

- ☐ A a lot
- ☐ B music
- ☐ C breathe

6 deni

- ☐ A fever
- ☐ B one
- ☐ C happy

W2) AT THE DOCTOR'S

Fill the gaps with the words from the box.

Ħu poġġi

Hello! Ejja, _____.

Meaning: Hello! Come in, sit down.

juġagħni juġġhek

Mela, fejn _____?

Meaning: So, where does it hurt?

Ħu lftaħ

_____ ħalqek u għid "aaa".

Meaning: Open your mouth and say "ah".

nifs fond

Issa hu nifs fil-_____. Darb'oħra.

Meaning: Now take a deep breath. Once more.

te ħaxix frott ilma

Kul _____ u _____.

Meaning: Eat fruit and vegetables.

W3) IT HURTS HERE!

Fill the speech bubbles.



deni juġagħni kejk sħana rasi frott

Ella: Mama, _____ hawn!

Rita: Hmm. M'għandekx _____.

Ella: Jien niekol biss kejk... u imqarrun il-forn... u _____.

Rita: L-ebda kejk! Kul ftit _____.

Meaning: 1. Mum, it hurts here!

2. Hmm. You haven't got a fever.

3. I only eat cake... and baked macaroni... and cake.

4. No more cake! Eat some fruit.

W4) THE BODY

Match the pairs.

① widna

Ⓐ mouth

② għajn

Ⓑ throat

③ dahar

Ⓒ eye (għajnejn: both eyes)

④ ras

Ⓓ hair

⑤ wiċċ

Ⓔ ear (widnejn: both ears)

⑥ griżmejn

Ⓕ head

⑦ ħalq

Ⓖ back

⑧ xagħar

Ⓗ face

SCENE 38 • GRAMMAR

Rasi tuġagħni

Saying what hurts

7 Exercises • Duration: 20 min.

A bad day

Maltese

Read & listen online



A body part takes its owner's ending straight on, like the family words **ommi** and **binti: ras**, a head, **rasi**, my head • **dahar**, a back, **dahri**, my back. The endings are the ones you know from **għandi: -i** my, **-ek** your, **-u** his, **-ha** her, **-na** our, **-kom** your, **-hom** their.

MY HEAD, YOUR BACK

Person	ras	dahar	Meaning
Singular			
jien	rasi	dahri	my head • my back
int	rasek	dahrek	your head • your back
hu	rasu	dahru	his head • his back
hi	rasha	daharha	her head • her back
Plural			
aħna	rasna	daharna	our heads • our backs
intom	raskom	daharkom	your heads • your backs
huma	rashom	daharhom	their heads • their backs

dahar drops its second **a** before **-i**, **-ek** and **-u**: **dahri**, but **daharha**. A pair, like **widnejn**, the ears, or **grizmejn**, the throat, takes **-ja** for my and **-k** for your: **widnejja**, my ears • **grizmejk**, your throat • **widnejh**, his ears • **widnejha**, her ears.

To say it hurts, Maltese turns it round, as with **jogħġobni**: the part that hurts is the subject, and you are only an ending on the verb.

Rasi tuġagħni is my head hurts me. The front of the verb goes with the body part: **j-** for a masculine one like **dahar**, **t-** for a feminine one like **ras**, and **j-** with **-u** for a pair: **Widnejja juġġħuni**. My ears hurt.

IT HURTS ME: THE PERSON IS THE ENDING

Person	dahar (masculine)	ras (feminine)	widnejn (a pair)	Meaning
Singular				
jien	juġagħni	tuġagħni	juġġħuni	it hurts me · it hurts me · they hurt me
int	juġġħek	tuġġħek	juġġħuk	it hurts you · it hurts you · they hurt you
hu	juġġħu	tuġġħu	juġġħuh	it hurts him · it hurts him · they hurt him
hi	juġagħha	tuġagħha	juġġħuha	it hurts her · it hurts her · they hurt her
Plural				
aħna	juġagħna	tuġagħna	juġġħuna	it hurts us · it hurts us · they hurt us
intom	juġagħkom	tuġagħkom	juġġħukom	it hurts you · it hurts you · they hurt you
huma	juġagħhom	tuġagħhom	juġġħuhom	it hurts them · it hurts them · they hurt them

No is **ma ... -x**: **Dahri ma juġagħnix**. My back doesn't hurt. The doctor's question **Fejn juġġħek?** Where does it hurt? is masculine, because the it is nothing in particular yet.

TIP

If you don't know the word, point and say Hawn. Here. Then ask: Kif ngħid dan bil-Malti? How do I say this in Maltese?

Fejn juġġgħek?

Where does it hurt?

Griżmejjja juġġgħuni, u rasi wkoll.

My throat hurts, and my head too.

Dahri ma juġġagħnix.

My back doesn't hurt.

Ella, rasek tuġġgħek?

Ella, does your head hurt?

Ġorġ? Widnejh juġġgħuh: it-trumbetta!

Ġorġ? His ears hurt: the trumpet!

Tonio? Dahru juġġgħu. Joqgħod bilqiegħda l-ġurnata kollha.

Tonio? His back hurts. He sits all day.

GRAMMAR**G1) FIND THE WORDS**

Underline the body part and the verb that says it hurts.

- 1 Rasi tuġagħni, u griżmejjja juġgħuni.

Meaning: My head hurts, and my throat hurts.

- 2 Dahrek juġgħek? U widnejk, juġgħuk?

Meaning: Does your back hurt? And your ears, do they hurt?

- 3 Ella? Rasha tuġagħha, imma daharha ma juġagħhiex.

Meaning: Ella? Her head hurts, but her back doesn't.

- 4 Tonio? Dahru juġgħu, u rasu tuġgħu wkoll.

Meaning: Tonio? His back hurts, and his head too.

- 5 Aħna? Rasna tuğagħna, u widnejna juğgħuna!

Meaning: Us? Our heads hurt, and our ears hurt!

- 6 Lina u Ġorġ? Daharhom juğagħhom, u rashom tuğagħhom.

Meaning: Lina and Ġorġ? Their backs hurt, and their heads hurt.

G2) WHOSE HEAD, WHOSE BACK?

Choose the right word for the gap.

- 1 _____ tuğagħni.

- (A) Rasek
- (B) Rasu
- (C) Rasi

Meaning: My head hurts.

- 2 _____ juğgħek?

- (A) Dahru
- (B) Dahri
- (C) Dahrek

Meaning: Does your back hurt?

3 Tonio? _____ juġġhu.

- ☐ A Daharha
- ☐ B Dahru
- ☐ C Dahri

Meaning: Tonio? His back hurts.

4 Ella? _____ tuġagħha.

- ☐ A Rasu
- ☐ B Rasha
- ☐ C Rasek

Meaning: Ella? Her head hurts.

5 Aħna? _____ tuġagħna.

- ☐ A Rasna
- ☐ B Raskom
- ☐ C Rashom

Meaning: Us? Our heads hurt.

6 Ella u Ġorġ, _____ tuġagħkom?

- ☐ A rashom
- ☐ B raskom
- ☐ C rasna

Meaning: Ella and Ġorġ, do your heads hurt?

7 Tonio u Ġorġ? _____ juġagħhom.

- ☐ A Daharhom
- ☐ B Daharkom
- ☐ C Daharna

Meaning: Tonio and Ġorġ? Their backs hurt.

8 Marija? _____ juġagħha.

- ☐ A Daharha
- ☐ B Dahrek
- ☐ C Dahru

Meaning: Marija? Her back hurts.

9 _____ ma juğagħnix.

- ☐ A Daharha
- ☐ B Dahrek
- ☐ C Dahri

Meaning: My back doesn't hurt.

10 _____ tuğgħek?

- ☐ A Rasha
- ☐ B Rasi
- ☐ C Rasek

Meaning: Does your head hurt?

G3) IT HURTS ME, IT HURTS YOU

Choose the right word for the gap.

1 Rasi _____.

- ☐ A tuğagħni
- ☐ B juğagħni
- ☐ C tuğgħek

Meaning: My head hurts.

2 Dahri _____.

- ☐ A tuġagħni
- ☐ B juġagħni
- ☐ C juġgħek

Meaning: My back hurts.

3 Griżmejja _____.

- ☐ A juġagħni
- ☐ B juġgħuni
- ☐ C tuġagħni

Meaning: My throat hurts.

4 Dahrek _____?

- ☐ A tuġgħek
- ☐ B juġagħni
- ☐ C juġgħek

Meaning: Does your back hurt?

5 Rasek _____?

- ☐ A tuḡagħni
- ☐ B tuḡgħek
- ☐ C juḡgħek

Meaning: Does your head hurt?

6 Widnejk _____?

- ☐ A juḡgħek
- ☐ B juḡgħuni
- ☐ C juḡgħuk

Meaning: Do your ears hurt?

7 Tonio? Dahru _____.

- ☐ A juḡgħu
- ☐ B juḡagħha
- ☐ C tuḡgħu

Meaning: Tonio? His back hurts.

8 Ġorġ? Rasu _____.

- ☐ A tuḡgħu
- ☐ B juḡgħu
- ☐ C tuḡagħha

Meaning: Ġorġ? His head hurts.

9 Ġorġ? Widnejh _____.

- ☐ A juḡgħu
- ☐ B juḡgħuha
- ☐ C juḡgħuh

Meaning: Ġorġ? His ears hurt.

10 Marija? Daharha _____.

- ☐ A juḡagħha
- ☐ B tuḡagħha
- ☐ C juḡgħu

Meaning: Marija? Her back hurts.

G4) HER HEAD, OUR EARS

Choose the right word for the gap.

1 Ella? Rasha _____.

- ☐ A juğagħha
- ☐ B tuğgħu
- ☐ C tuğagħha

Meaning: Ella? Her head hurts.

2 Ella? Widnejha _____.

- ☐ A juğgħuha
- ☐ B tuğagħha
- ☐ C juğgħuh

Meaning: Ella? Her ears hurt.

3 Aħna? Daharna _____.

- ☐ A juğagħkom
- ☐ B juğagħna
- ☐ C tuğagħna

Meaning: Us? Our backs hurt.

4 Aħna? Rasna _____.

- ☐ A tuḡagħhom
- ☐ B tuḡagħna
- ☐ C juḡagħna

Meaning: Us? Our heads hurt.

5 Aħna? Widnejna _____: it-trumbetta!

- ☐ A juḡgħukom
- ☐ B juḡagħna
- ☐ C juḡgħuna

Meaning: Us? Our ears hurt: the trumpet!

6 Intom, daharkom _____?

- ☐ A tuḡagħkom
- ☐ B juḡagħna
- ☐ C juḡagħkom

Meaning: You two, do your backs hurt?

7 Intom, raskom _____?

- ☐ A tuḡagħkom
- ☐ B tuḡagħhom
- ☐ C juḡagħkom

Meaning: You two, do your heads hurt?

8 Intom, widnejkom _____?

- ☐ A juḡgħukom
- ☐ B juḡagħkom
- ☐ C juḡgħuhom

Meaning: You two, do your ears hurt?

9 Lina u Ġorġ? Daharhom _____.

- ☐ A tuḡagħhom
- ☐ B juḡagħkom
- ☐ C juḡagħhom

Meaning: Lina and Ġorġ? Their backs hurt.

10 Lina u Ġorġ? Rashom _____.

- ☐ A tuġagħhom
- ☐ B tuġagħna
- ☐ C juġagħhom

Meaning: Lina and Ġorġ? Their heads hurt.

G5) WHERE DOES IT HURT?

Answer the questions.

1 Ġorġ? Fejn juġgħu?

- ☐ A Rasha tuġagħha.
- ☐ B Rasu tuġgħu.
- ☐ C Rasu juġagħni.

Meaning: Ġorġ? Where does it hurt him?

2 Intom, fejn juġagħkom?

- ☐ A Daharkom juġagħkom.
- ☐ B Daharna juġagħna.
- ☐ C Daharna tuġagħkom.

Meaning: You two, where does it hurt?

3 Lina u Ġorġ? Fejn juġagħhom?

- ☐ A Rashom juġagħna, u widnejhom juġgħuhom.
- ☐ B Rashom tuġagħhom, u widnejhom tuġagħha.
- ☐ C Rashom tuġagħhom, u widnejhom juġgħuhom.

Meaning: Lina and Ġorġ? Where does it hurt them?

4 Rita tistaqsi lil Ella u lil Ġorġ. X'tgħid?

- ☐ A Daharna juġagħna?
- ☐ B Daharkom tuġagħni?
- ☐ C Daharkom juġagħkom?

Meaning: Rita asks Ella and Ġorġ. What does she say?

5 Ella, widnejk juġgħuk?

- ☐ A Le, widnejja ma tuġagħhiex.
- ☐ B Le, widnejk ma juġgħukx.
- ☐ C Le, widnejja ma juġgħunix.

Meaning: Ella, do your ears hurt?

G6) PUT THE WORDS IN ORDER

Put the words in order.

- 1 Mela, juġgħek? fejn

Meaning: So, where does it hurt?

- 2 Grizmejja wkoll. rasi juġgħuni, u

Meaning: My throat hurts, and my head too.

- 3 Dahri ma juġagħnix.

Meaning: My back doesn't hurt.

- 4 raskom tuġagħkom? Intom,

Meaning: You two, do your heads hurt?

5 juḡgħuh. Widnejh Ġorġ?

Meaning: Ġorġ? His ears hurt.

6 Widnejha Ella? juḡgħuha.

Meaning: Ella? Her ears hurt.

7 juḡagħkom? daharkom Intom,

Meaning: You two, do your backs hurt?

8 rasna ma Daharna juḡagħna, tuḡagħniex. imma

Meaning: Our backs hurt, but our heads don't.

9 Intom, widnejkom juġgħukom?

Meaning: You two, do your ears hurt?

10 dahru imma tuġgħu, Rasu juġgħux. Ġorġ? ma

Meaning: Ġorġ? His head hurts, but his back doesn't.

G7) THE RIGHT WORDS

Choose the right words for the situation.

1 The doctor asks where it hurts. It's your ears. You say:

- (A) Widnejk juġgħuk.
- (B) Widnejja juġgħuni.
- (C) Widnejja juġagħni.

2 The doctor asks about your back. It doesn't hurt. You say:

- (A) Dahri ma juġagħnix.
- (B) Dahrek ma juġgħekx.
- (C) Dahri ma tuġagħnix.

3 You don't know the word. Point, and ask how to say it in Maltese.**You say:**

- ☐ A Fejn juġġgħek?
- ☐ B Hawn. Kif ngħid dan bil-Malti?
- ☐ C Hawn. Kemm jiswa dan?

4 Ella is holding her head. Ask her if it hurts. You say:

- ☐ A Ella, rasek tuġġgħek?
- ☐ B Ella, rasi tuġagħni?
- ☐ C Ella, rasek juġġgħek?

5 Tell the doctor your head hurts, and your back too. You say:

- ☐ A Rasek tuġġgħek, u dahrek ukoll.
- ☐ B Rasi tuġagħni, u dahri wkoll.
- ☐ C Rasi juġagħni, u dahri wkoll.

6 Ġorġ tells the doctor his ears hurt. Ġorġ says:

- ☐ A Widnejja tuġagħni.
- ☐ B Widnejja juġġgħuni.
- ☐ C Widnejh juġġgħuh.